

M. Hirth (*China and the Roman Orient*, p. 230) croit que le verre s'appelait autrefois en Chine *pi-lieou-li*; ce bas-relief ne donnerait-il pas plutôt à penser que les premiers objets en verre (*lieou-li*) que les Chinois connurent avaient la forme d'anneau (*pi*)? Par conséquent, dans le passage du *Ts'ien Han-chou* (*si-yu-tchoan*, à propos du pays de Ki-pin) où il est question pour la première fois du verre, il ne faut pas traduire, comme on l'a fait d'abord, que le pays de Ki-pin produit « du jade et du verre », ni, comme le veut M. Hirth, « que le pays du Ki-pin produit le *pi-lieou-li* ou verre », mais il faut dire qu'il produit « des anneaux précieux en verre ».

6° *panneau*. — Une tablette pentagonale. — L'inscription est ainsi conçue :

« La tablette noire. Lorsque les rivières et les sources coulent et se « répandent et lorsque les quatre mers communiquent entre elles, elle « apparaît<sup>1</sup>. »

7° *panneau*. — Un oiseau à deux têtes. — L'inscription est ainsi conçue :

« L'oiseau aux ailes accouplées. Lorsque les bienfaits de celui qui « règne atteignent les choses hautes et les choses éloignées, il apparaît<sup>2</sup>. »

L'oiseau aux ailes accouplées est un être fantastique composé de deux moitiés symétriques d'oiseau, lesquelles se réunissent pour former un animal capable de voler.

8° *panneau*. — Un quadrupède dont il n'est resté que l'arrière-train; le *Kin-ché-souo* le complète et l'affuble de deux têtes. — L'inscription est ainsi conçue :

« Le quadrupède aux épaules accouplées. Lorsque les bienfaits de « celui qui règne s'étendent jusqu'aux hommes et aux femmes non ma- « riés, il apparaît<sup>3</sup>. »

1. 玄圭水泉流通四海會同則至.

2. 比翼鳥王者德及高遠則至.

3. 比肩獸王者德及鰥寡則至.